

Π

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ

ὑπ' Ἀρ.

N. 69/80

CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

THE RECOMMENDATIONS

The Government of the

Desiring to consolidate the

Wishing to promote cultural

the two countries,

the National Archives and libraries of the two countries, in accordance with their respective laws and regulations. Furthermore, the access of researchers to the said institutions shall be facilitated.

Article VII

Both Parties agree on the high importance of the mutual recognition of diplomas, degrees and certificates of studies and to this end they shall study jointly the requirements and seek the necessary means for reaching mutual recognition and equivalence.

Article VIII

The two Parties have agreed to encourage the collaboration in the field of archaeological research and excavations, including the preservation and restoration of their cultural heritage—historical monuments, works of art and manuscripts.

Article IX

Both Parties have agreed to exchange musical, educational, cultural and scientific programmes and tapes presenting the achievements and life of their countries between their radio and television organizations and to encourage direct contacts between them by exchanging visits of officials and experts in this field.

Article X

The two Parties have agreed to promote exchange and cooperation in the field of cinema by the exchange of films and organization of film shows in their countries.

Article XI

The two Parties have agreed to encourage the exchange of art exhibitions, musical, dance and theatre groups, folklore groups, individual artists as well as the participation in international festivals held in the two countries.

Article XII

The two Parties have agreed to encourage cooperation between youth and sports organizations of both countries by organizing visits, competitions and exchange of sport specialists.

Article XIII

The two Parties shall exchange experiences and documentation concerning the cultural development in society and the activities undertaken to this end by each country.

Article XIV

The two Parties wish to strengthen the existing relations between the National Commissions for UNESCO of the countries as well as those relations between the delegations of their respective countries in international organizations of cultural, educational and scientific character.

Article XV

Both Parties agree that the provisions of this Agreement do not exclude cooperation in any cultural, educational and scientific field that the two Governments may agree to pursue.

Article XVI

For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties have agreed to prepare programmes of cooperation valid for a period of three years setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

The programmes of cooperation shall be prepared and negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Cyprus and Spain. The meetings shall be arranged through the diplomatic channels before the expiry of each programme.

Article XVII

This Agreement shall come into force on the date of exchange of the ratification instruments. It shall remain in force for a period of five years being thereafter automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing through the diplomatic channels by either contracting Party, six months in advance.

Done at Madrid this day of July 16th, 1980, in two originals both in English and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus
N. ROLANDIS

For the Government of Spain
J. A. DE OSME

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας, Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως παγιώσουν τὰς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο λαῶν τῶν, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν τὴν πολιτιστικὴν, ἐκπαιδευτικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν,

Συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον I

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ προαγωγὴν τῆς μεταξὺ τῶν συνεργασίας εἰς τὸν πολιτιστικόν, ἐκπαιδευτικόν καὶ ἐπιστημονικόν τομέα.

Ἄρθρον II

Τὰ δύο Μέρη ἀναλόγως τῶν δυνατοτήτων τῶν θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορικόν ὕλικόν, ἥτοι βιβλία, ἐντυπον ὕλικόν καὶ ἔγγραφα, καθὼς καὶ ὀπτικο-ακουστικὰ βοήθημα, κ.λ.π., ἀφορῶντα εἰς τὸν πολιτισμὸν, τὴν ἐκπαίδευσιν, τὸν ἀθλητισμὸν, τὴν ἐπιστήμην, τὰς τέχνας καὶ τὴν ἀρχαιολογίαν.

Ἄρθρον III

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἐγκαθίδρυσιν καὶ ἀνάπτυξιν στενῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, ὀργανισμῶν καὶ ἰδρυμάτων τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν τῶν, σχετικῶν πρὸς τὸν πολιτισμὸν, τὴν ἐκπαίδευσιν, τὴν ἐπιστήμην, τὸν ἀθλητισμὸν, τὰς τέχνας καὶ τὴν ἀρχαιολογίαν. Πρὸς τοῦτο τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ προχωρήσουν εἰς ἀνταλλαγὰς καὶ ἑτέρας μορφὰς συνεργασίας, ἰδίως εἰς—

(α) ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων, διδασκάλων καὶ λειτουργῶν τῶν ἀντιστοίχων Ὑπουργείων τῶν

(β) ἀνταλλαγὰς ὑποτροφίῶν διὰ πτυχιακὰς ἢ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς καὶ ἐρεύνας εἰς πανεπιστήμια ἢ ἕτερα ἰδρύματα

- (γ) ανταλλαγάς ύποτροφιῶν θραχείας διαρκείας δι' εἰδικὰς καὶ θερινὰς σειρὰς μαθημάτων
- (δ) ανταλλαγὰς ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν εἰς πάντας τοὺς καλυπτομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας τομεῖς
- (ε) ανταλλαγὰς καλλιτεχνῶν, συγγραφέων καὶ εἰδικῶν εἰς πάντας τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ.

Ἄρθρον IV

Ἀμφότερα τὰ Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν συμμετοχὴν ἀντιπροσώπων ἢ ἀποστολῶν τῶν εἰς διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια καὶ λοιπὰς ἐκδηλώσεις σχετιζομένας πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ διοργανουμένας εἰς τὰς ἀντιστοίχους αὐτῶν χώρας.

Ἄρθρον V

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ προωθήσουν τὴν σπουδὴν τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν γλωσσῶν καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν γνώσιν τῆς ἱστορίας, τῆς φιλολογίας, τῶν τεχνῶν καὶ ἐτέρων πολιτιστικῶν τομέων τῶν δύο χωρῶν. Ἀμφότερα τὰ Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν μετάφρασιν καὶ ἔκδοσιν βιβλίων ἐκδοθέντων εἰς τὰς χώρας των.

Ἄρθρον VI

Τὰ δύο Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν, καθὼς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἀναπαραγομένων ἐγγράφων καὶ βιβλιογραφιῶν μεταξὺ τῶν Ἐθνικῶν Ἀρχείων καὶ βιβλιοθηκῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφῶνως πρὸς τοὺς ἀντιστοίχους αὐτῶν νόμους καὶ κανονισμοὺς. Προσέτι, ἡ εἴσοδος τῶν ἐρευνητῶν εἰς τὰ εἰρημένα ἰδρύματα θὰ διευκολύνεται.

Ἄρθρον VII

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συμφωνοῦν ἐπὶ τῆς ἐξαιρετικῆς σπουδαιότητος τῆς ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως τῶν διπλωμάτων, πτυχίων καὶ πιστοποιητικῶν σπουδῶν, πρὸς τοῦτο δὲ θὰ μελετήσουν ἀπὸ κοινοῦ τὰς προσπάθεισεις καὶ θὰ ἀναζητήσουν τὰ ἀναγκαῖα μέσα ἐπιτεύξεως τῆς τοιαύτης ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως καὶ ἰσοτιμίας.

Ἄρθρον VIII

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀρχαιολογικῶν ἐρευνῶν καὶ ἀνασκαφῶν, περιλαμβανομένης τῆς συντηρήσεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῆς πολιτιστικῆς τῶν κληρονομιάς, ἱστορικῶν μνημείων, ἔργων τέχνης καὶ χειρογράφων.

Ἄρθρον IX

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάσσουν μέσῳ τῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν τῶν ὀργανισμῶν μουσικά, ἐκπαιδευτικά, πολιτιστικά καὶ ἐπιστημονικά προγράμματα καὶ ταινίας ἐμφανιζούσας τὰς ἐπιτεύξεις καὶ τὴν ζωὴν εἰς τὰς χώρας των καὶ νὰ ἐνθαρρύνουν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὰς μεταξὺ αὐτῶν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων λειτουργῶν καὶ ἐμπειρογνομόνων εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

Ἄρθρον X

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ προωθήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ κινηματογράφου διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ταινιῶν καὶ τῆς διοργανώσεως κινηματογραφικῶν παραστάσεων εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον XI

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων ἔργων τέχνης, τὴν ἀνταλλαγὴν μουσικῶν, χορευτικῶν, θεατρικῶν καὶ λαϊκῶν συγκροτημάτων καὶ μεμονωμένων καλλιτεχνῶν, ὡς ἐπίσης τὴν συμμετοχὴν εἰς διεθνεῖς ἐορταστικὰς ἐκδηλώσεις πραγματοποιουμένας εἰς τὰς δύο χώρας.

"Άρθρον XII

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νά ἐνθαρρύνουν συνεργασίαν μεταξύ ὀργανώσεων νεολαίας καί ἀθλητικῶν ὀργανισμῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διά τῆς διοργανώσεως ἐπισκέψεων, διαγωνισμῶν καί ἀνταλλαγῆς τεχνικῶν ἐπί τοῦ ἀθλητισμοῦ.

"Άρθρον XIII

Τὰ δύο Μέρη θά ἀνταλλάσσουν ἐμπειρίας καί γραπτὰ στοιχεῖα ἀφορῶντα εἰς τήν πολιτιστικὴν ἀνάπτυξιν τῆς κοινωνίας καί τὰς πρὸς τοῦτο ὑφ' ἐκάστης χώρας ἀναλαμβανομένης δραστηριότητος.

"Άρθρον XIV

Τὰ δύο Μέρη ἐπιθυμοῦν νά ἐνισχύσουν τὰς ὑφισταμένες σχέσεις μεταξύ τῶν Ἐθνικῶν Ἐπιτροπῶν διά τὴν ΟΥΝΕΣΚΟ τῶν χωρῶν τῶν, ὡς ἐπίσης τὰς σχέσεις μεταξύ τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν χωρῶν εἰς διεθνεῖς ὀργανισμοὺς πολιτιστικοῦ, ἐκπαιδευτικοῦ καί ἐπιστημονικοῦ χαρακτήρος.

"Άρθρον XV

Ἄμφότερα τὰ Μέρη συμφωνοῦν ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας οὐδὲν ὀφείλουν ἀποκλείειν συνεργασίαν εἰς οἰοῦνδήποτε πολιτιστικόν, ἐκπαιδευτικόν καί ἐπιστημονικόν τομέα, τὴν ὁποῖαν αἱ δύο Κυβερνήσεις δυνατόν νά συμφωνήσουν νά ἐπιδιώξουν.

"Άρθρον XVI

Διά τοὺς σκοποὺς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν νά καταρτίζουν προγράμματα συνεργασίας ἰσχύοντα διά περίσδον τριῶν ἐτῶν καί περιγράφοντα λεπτομερῶς τὰς μορφὰς συνεργασίας καί ἀνταλλαγῆς.

Τὰ προγράμματα συνεργασίας θά καταρτίζονται καί θά τυγχάνουν διαπραγματεύσεως ὑπὸ μικτῶν ἐπιτροπῶν αἵτινες θά συναντῶνται ἐναλλάξ ἐν Κύπρῳ καί Ἰσπανίᾳ. Αἱ συνεδριάσεις θά διευθετῶνται μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ πρὸ τῆς λήξεως ἐκάστου προγράμματος.

"Άρθρον XVII

Ἡ παρούσα Συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἐφαρμογῇ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως. Αὕτη θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διά περίσδον πέντε ἐτῶν καί ἐν συνεχείᾳ θά ἀνανεοῦται αὐτομάτως διά διαδοχικὰς πενταετίας, ἐκτὸς ἐὰν ἐκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καταγγεῖλῃ ταύτην ἐγγράφως διά τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἕξ μῆνας ἐκ τῶν προτέρων.

Ἐγένετο ἐν Μαδρίτῃ τὴν 16ην Ἰουλίου, 1980, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν ἀγγλικὴν καί ἰσπανικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διά τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
N. ROLANDIS

Διά τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἰσπανίας,
J. A. DE OSME